

## 翻译家傅惟慈言语照明的世界（苏娅）阅读答案

作者：雾凇晨曦 来源：网络

本文原地址：<https://xiaorob.com/zhuanti/ydlj/161159.html>

### ECMS帝国之家，为帝国cms加油！

采访自己敬重的翻译家傅惟慈，是件困难的事，想不出更好的问题。关于他的志趣、性情和对世界的看法，答案似乎都隐含于他的译作《布登勃洛克一家》、《月亮和六便士》、《问题的核心》等，和随笔集《牌戏人生》中，任何时候读，总有一两个句子蹦出来呼应你的探寻，正像他所喜欢的穆旦的诗句：“用言语所能照明的世界”。

第一次走进四根柏小院采访傅惟慈，是2008年初夏的事。那是一次为侦探小说家钱德勒的《漫长的告别》和《高窗》做的采访。傅惟慈开门见山地说，自己不是做文学批评的，很难说清楚一个作家怎么个好，很多时候是被小说的语言打动。然后，翻出《高窗》，给我们念了几段。

后来听录音，才意识到自己是被他说的“我不是搞文学批评的，说不出怎么个好来”给迷惑了，实际上，在那些闲言般的点评中，傅惟慈举重若轻地勾勒了他所挚爱的作家的小说技艺，甚至这位作家在某一类型小说史上的位置。

那年秋天，我们又做了一次采访，这次是为傅惟慈的钱币收藏，因为截稿时间紧促，采访临时安排在傍晚，他平时与朋友的清谈或采访通常在下午，上午是看报、读书和写作的时间。

秋天傍晚的四根柏小院寂静安详，小屋书桌上放着为采访准备的老钱币和两摞相关的书，另外几摞放在桌子下的面板上，后来在采访中随时查看。交往多了才发觉，为每次和朋友的聚会准备话题、和话题相关的书籍与物件是先生的一个习惯。

钱币收藏，是傅惟慈少时成长的一个印迹。但这个少年时代就有的兴趣，傅惟慈在临近晚年才重新拾起，很早他就清楚，搞收藏是需要闲暇、学识和一定的经济条件的。

那天采访完，傅惟慈整理了十多枚珍贵的钱币，让我带回来拍照片用作配图，揣着这些钱币走进胡同的感觉，至今印象清晰，路上行人稀少，和一位颤巍巍的老奶奶擦肩而过时，我头一回生出一种往来人世里默默已黄昏的怅然，但这个念头很快就消失了，我们眼里的傅惟慈依然身形健朗、心力旺盛。

后来，为作一个人物特写的采访，我们交往多起来，可以聊一些相对深的问题了。他用小本子摘录读书看报时得到的信息，极限偶然想到的话和值得深入考虑的问题。傅惟慈的挚友蓝华在发来的哀悼信里写：“傅先生是一个极为勤奋博学的文人，也是我相识的人中最为慈悲的好人”。他是我见过阅读最勤力最驳杂的老人，总有一股劲让他通过阅读来拓宽思想视野，年近90了，还会为一个读到的句子震动，枯坐回味很久，在接下来的谈话中，设法掏出一些自己的经历与之回应。

永远会记得一次采访中遇到的小插曲，那天我们正聊着，家里的白猫轻柔地绕进来，徘徊，我弯腰抱起白猫，谈话停止了。傅惟慈忽然说：“我虽然也喜欢它，但从没主动抱过，我总以为克制情感是人的一种尊严。”我当时真尴尬，为自己没礼貌地从谈话中“走出”，碰巧这时，白猫纵身一跃跳上窗台看外面的风景，窗前树影婆娑，回来听，录音笔里留下很长一段沉默。现在想来，“克制情感是人的一种尊严”是傅惟慈先生对我最严厉的训诫。

(摘自 2014年3月24日《第一时经日报》，有删改)

13. 下列对文章有关内容的分析和概括，不正确的两项是（5分）

- A. 文章第 段的环境描写，侧面烘托人物形象，丰富人物精神世界，使得文章古朴深邃。
- B. 傅惟慈虽少年时代就对收藏有兴趣，但因没有条件，临近晚年才重新拾起收藏古币的爱好。
- C. 第 段写颇巍巍的老人，是为了反衬傅惟慈虽年事已高，但仍对其事业和志趣充满热情。
- D. 第 段直接引用傅惟慈挚友悼念信里的话，不仅能体现人物性格特点，也能增强文章真实感。
- E. 文章主要写了对傅惟慈的三次采访，以顺叙为主，辅以插叙，使得文章曲折有致。

14. 傅惟慈是个怎样的人？请举例说明。（4分）

15. 标题“言语照明的世界”有何意蕴？请结合文本简要探析。（6分）

### 阅读答案

13.（5分）AE（A项，“丰富人物精神世界，使得文章古朴深邃”有误；E项，文章没有使用顺叙插叙的手法，行文也不显得曲折有致。）

14.（4分）【要点】从傅惟慈点评钱德勒小说可看出他为人谦逊；从他为采访做准备可看出他做事严谨；从他对阅读的坚持可看出他的勤奋；文末的小插曲可看出他内敛含蓄。

（一点2分，事例1分，特点1分。意思对即可。）

15. (6分) 【要点】 傅惟慈的作品让人走进他的精神世界，了解其志趣、性情和思想。 傅惟慈广泛阅读，拓宽了他的思想视野，提升了他的精神境界。 傅惟慈的言谈所体现的性情和修养感染了我们，让我们的精神世界明亮。 傅惟慈作为翻译家，其译作开阔了我们的视野。

(一点2分，答出三点即给6分。意思对即可。)

更多 阅读理解 请访问 <https://xiaorob.com/zhuanti/ydlj/>

文章生成PDF付费下载功能，由[ECMS帝国之家](#)开发